

COMMENT VOTRE L'ENFANT PEUT-IL ETRE SOUTENU DANS L'EDUCATION? JAK MŮŽE BÝT PODPOŘENO VAŠE DÍTĚ VE VZDĚLÁVÁNÍ?

Dans les écoles tchèques, le système de soutien aux enfants et aux élèves à *besoins éducatifs particuliers* a subi plusieurs changements. L'objectif de ces changements est de faire en sorte que tous les enfants, dans les mesures possibles, soient éduqués ensemble et reçoivent le plus grand support afin de bien réussir leurs études. Dans le passé ce soutien était réservé aux enfants avec des problèmes de santé (troubles de l'attention, difficultés d'apprentissage spécifiques, mais aussi problèmes de santé plus importants). Ce groupe comprend récemment aussi des enfants d'origine culturelle différente, y compris des enfants qui **ne maîtrisent pas suffisamment la langue d'enseignement**. Même ces enfants ont maintenant droit à un soutien scolaire (l'école maternelle, primaire, collège et lycée).

V českých školách došlo k několika změnám v systému podpory dětí a žáků *se speciálními vzdělávacími potřebami*. Cílem současných změn je, aby se všechny děti, pokud je to jen trochu možné, vzdělávaly společně a byla jim poskytnuta maximální péče, aby školu zvládly. Tato podpora se dříve týkala jen těch dětí, které měly nějaké zdravotní potíže (poruchy pozornosti, specifické poruchy učení, ale i vážnější zdravotní problémy). Nově patří do této skupiny také děti z odlišného kulturního prostředí včetně dětí, které **dostatečně neznají vyučovací jazyk**. I tyto děti mají nyní nárok na podporu ve škole (mateřské, základní i střední).

Ce soutien est extrêmement important pour votre enfant afin de pouvoir bien s'intégrer à l'école. Cela facilite aussi une meilleure progression de la maîtrise de la langue ce qui effectivement permet à l'enfant se sentir bien à l'aise. Ce soutien **est gratuit**, aucune participation financière ne sera pas demandé de votre part et tout est organisé par l'école.

Il suffit tout simplement se rendre avec l'enfant au **Centre de Counseling Scolaire (CCS)**, concrètement au **Centre de Conseil Pédago-Psychologique (CCPP)**, dans le texte suivant seulement *le Centre*, qui décide si l'enfant peut bénéficier de ce support éducatif. C'est dans ce centre où on évalue le niveau de langue tchèque en vous fournissant d'un dossier avec des résultats pour l'école. Il s'agit d'une institution souvent fréquentée par les enfants tchèques qui y parcourent différents types d'examens.

Výše uvedená podpora je nesmírně důležitá proto, aby se Vaše dítě mohlo ve škole cítit dobře, snadněji se začlenilo do výuky a rychleji se učilo češtinu. Tato podpora pro dítě **je zdarma**, nemusíte nic doplácet a vše zařídí škola.

Od Vás je potřeba pouze **zajít s dítětem do školského poradenského zařízení (ŠPZ)**, konkrétně do **Pedagogicko-psychologické poradny (PPP, dále poradna)**, která rozhoduje o nároku dítěte na podporu. V poradně vyhodnotí jazykovou úroveň češtiny a dají Vám zprávu s výsledky pro školu. Poradna je instituce, kam jsou v ČR běžně odesílány i české děti k nejrůznějším typům vyšetření.

Ce soutien aidera l'école! Les enseignants ont un travail plus compliqué s'il y a en classe des enfants qui ne maîtrisent pas le tchèque. Il est donc très important que vous visitiez le Centre avec l'enfant. **Sans l'avis du Centre l'école n'a pas beaucoup de possibilités du soutien pour votre enfant.**

Tato podpora pomůže i škole! Učitelé mají složitější práci, pokud mají ve třídě děti bez znalosti češtiny. Je tedy velmi důležité, abyste s dítětem do poradny šli. **Bez doporučení poradny škola nemá pro podporu Vašeho dítěte moc dalších možností.**

Les types de soutien :

- enseignement du tchèque en tant que la langue secondaire (à l'école maternelle une heure par semaine, à l'école primaire et collège/lycée jusqu'à trois heures par semaine)
- manuels et matériels spéciaux
- assistant au pédagogue
- plan de soutien à l'éducation (**plan d'éducation individuel** ou **plan de soutien pédagogique**)
- modification des conditions dans la procédure d'admission dans les écoles secondaires (collège, lycée), ou lors du passage du baccalauréat
- dans les cas nécessaires le prolongement de la durée de l'éducation jusqu'à 2 ans dans l'enseignement professionnel ou dans le lycée

Podpůrná opatření jsou například tato:

- výuka češtiny jako druhého jazyka (v MŠ 1 hodina týdně, ZŠ a SŠ až 3 hodiny týdně)
- speciální učebnice a pomůcky
- asistent pedagoga
- plán podpory vzdělávání (**individuální vzdělávací plán** nebo **plán pedagogické podpory**)
- uzpůsobení podmínek při přijímacím řízení na SŠ, případně při skládání maturitní zkoušky
- v případě potřeby prodloužení délky vzdělávání až o 2 roky ve středním nebo vyšším odborném vzdělávání

Informations importantes sur le centre:

- Il n'est pas possible que votre demande de l'examen sera rejeté par le Centre.
- Le délais entre le dépôt de la demande et la date de convocation au rendez-vous ne doit pas dépasser 4 mois.
- Il est possible que l'examen sera effectué avec la présence d'un interprète. Vous pouvez choisir votre propre interprète ou vous demandez ce service directement au Centre. Vous pouvez aussi utiliser les services d'interprétation communautaire ou bien s'adresser aux assistants de service interculturel que vous trouverez dans les organisations à but non lucratif ou dans les centres d'intégration.
- Le Centre est obligé de vous informer clairement sur les conditions de service (vous serez invité à signer le consentement informé) et de vous fournir d'un rapport de l'examen.

Recommandation: Si vous n'arrivez pas à établir le contact avec le Centre, c'est l'école qui peut s'en charger si vous le demandez. Vous pouvez également s'adresser à META ou à une autre organisation qui traite des questions éducatives, ainsi qu'à l'Organ de Révision de l'Institut National de l'Education (INE).

Důležité informace o vyšetření v poradně:

- Poradna Vás při žádosti o vyšetření nesmí odmítnout.
- Od podání žádosti do termínu vyšetření přitom nesmí uplynout více než 4 měsíce.
- V případě potřeby může vyšetření proběhnout s tlumočnickem. Toho si můžete přivést sami (můžete přitom využít služeb komunitního tlumočení a interkulturních pracovníků neziskových organizací a integračních center), nebo jej může zajistit sama poradna.
- Poradna Vás je povinna srozumitelně informovat o podmínkách služby (pak budete vyzváni k podpisu tzv. informovaného souhlasu) a nakonec Vám předat zprávu z vyšetření.

Doporučení: Pokud se nepodaří navázat spolupráci s poradnou, můžete požádat o pomoc školu, společnost META nebo jinou organizaci zabývající se vzdělávací problematikou, případně revizní orgán Národního ústavu pro vzdělávání (NÚV).

LES ÉTAPES QUI DÉCRIVENT COMMENT VOUS ALLEZ PROCÉDER:

1. Fixer un rendez-vous dans le Centre de Conseil Psycho-Pédagogique

Il est conseillé de prendre le rendez-vous en utilisant une demande écrite. Le Centre vous indiquera la date du rendez-vous. Vous pouvez utiliser ce modèle:

Cher Monsieur / Madame,

*Je voudrais prendre un rendez-vous dans le Centre. Mon enfant (.....)
ne maîtrise pas la langue tchèque et c'est pour cette raison je vous demande d'évaluer son niveau
linguistique.*

*Son établissement scolaire exige un rapport de votre part afin de pouvoir le classer dans un certain
niveau de soutien scolaire et d'envisager des mesures de soutien appropriées.*

*Je ne parle pas tchèque, c'est pour cela que je vous demande de m'informer par l'écrit quand est-ce
qu'il serait possible de se rendre dans le Centre.*

Merci pour votre compréhension.

Amicalement

(.....)

contacts:

(.....)

2. Venez avec votre enfant à la date indiquée d'après la convocation du Centre. Ne soyez pas inquiets les experts qui travaillent dans le Centre ont l'habitude de travailler avec des enfants de différents âges.

3. Le conseiller vous accueillera, discutera avec votre enfant à l'aide des images, par exemple, **afin de pouvoir évaluer son niveau de tchèque.**

4. Le conseiller élaborera dans le délais de 30 jours **le rapport qui vous transmettra.** Mettez vous d'accord à l'avance sur la façon de vous transmettre ce rapport.

5. Le conseiller **proposera le plan des mesures de soutien à l'école.**

6. Vous serez demandé **d'approuver votre accord** avec l'application de ces mesures par votre signature.

7. Chaque rapport est valide pour une période d'une année jusqu'à 2 ans. Nous vous recommandons de demander un nouvel examen au moins 3 mois avant de l'expiration du rapport précédent.

V NÁSLEDUJÍCÍCH KROCÍCH JE POPSÁNO, JAK BUDETE POSTUPOVAT:

1. Objednejte se do pedagogicko-psychologické poradny

Objednáte se nejlépe písemně a poradna Vám termín přidělí. Můžete použít tento vzor:

Vážená paní/vážený pane,

chtěl/a bych tímto objednat své dítě (.....), k vyšetření ve Vašem poradenském zařízení z důvodu nedostatečné znalosti češtiny.

Škola potřebuje zprávu se zařazením dítěte do příslušného stupně podpory a s návrhem na vhodná podpůrná opatření.

Nemluvím česky, proto prosím o přidělení nejbližšího možného termínu písemně. Děkuji za pochopení.

S pozdravem

(.....)

Kontakty:

(.....)

2. Přijďte s dítětem do poradny v daném termínu. Nemusíte se ničeho obávat, v poradně pracují odborníci, kteří běžně pracují s dětmi různého věku.

3. Pracovník poradny se Vás ujme, popovídá si s dítětem například nad obrázky, aby zjistil úroveň češtiny.

4. Pracovník poradny do 30 dnů zpracuje a předá Vám zprávu. Domluvte se na způsobu předání zprávy předem.

5. Pracovník poradny napíše doporučení podpůrných opatření škole.

6. S poskytováním podpory dítěti je potřeba Váš souhlas, který stvrdíte podpisem.

7. Každá zpráva poradny je platná na období 1 – 2 roky. Doporučujeme minimálně 3 měsíce před uplynutím této doby požádat poradnu o nové vyšetření Vašeho dítěte.

Le plan de soutien (= méthode d'éducation) il est fixé pour une période qui peut variée en fonction des besoins de l'élève. Il comprend des procédures spécifiques, des objectifs concrets et des contenus et méthodes d'éducation appropriés. L'école devrait suivre le progrès de l'élève et l'évaluer. Il peut, si nécessaire, modifier le plan de support.

Plán podpory (= způsob vzdělávání) s konkrétními postupy, cíli, obsahem a metodami vzdělávání můžou být nastaveny na různě dlouhou dobu, dle potřeby konkrétního žáka. Škola by měla průběžně sledovat pokrok žáka a společně s ním ho vyhodnocuje. Dle potřeby může případně plán podpory upravit.

L'école n'est pas la seule à créer à appliquer ce programme. Elle peut consulter le déroulement concret avec le Centre.

Škola na to není sama a má možnost využít poradenství nebo konzultace jednotlivých postupů s poradnou.

Recommandation: Si vous trouvez que l'école ne fournit pas un soutien suffisant à l'enfant (suite à la recommandation du CCS), vous avez droit de s'adresser au CSS en demandant l'explication de cette situation.

Doporučení: V případě, že máte podezření, že škola dítěti neposkytuje dostatečnou podporu (v návaznosti na doporučení ŠPZ), můžete se obrátit na příslušné ŠPZ s žádostí o konzultaci této skutečnosti.

CHANGEMENT DANS L'ÉDUCATION PRESCOLAIRE ZMĚNY V PŘEDŠKOLNÍM VZDĚLÁVÁNÍ

Année préscolaire obligatoire

Récemment, la dernière année d'école maternelle est comprise dans la fréquentation scolaire obligatoire. Il est donc nécessaire que tous les enfants soient inscrits et présents dans une école maternelle pour l'année concernée. L'absence de l'enfant causée par exemple par une maladie doit toujours être signalée à l'avance et justifiée par une confirmation médicale.

Povinný předškolní rok

Nově je poslední rok v mateřské škole zahrnut do povinné školní docházky. To znamená, že v tomto roce musí být všechny děti zapsány v některé mateřské škole a musí tam také docházet. Nepřítomnost dítěte musí být vždy předem ohlášena a zdůvodněna například nemocí dítěte a potvrzením lékaře.

La rentrée scolaire reportée

En République tchèque, il est assez fréquent que la rentrée scolaire est reportée pour certains enfants qui veut dire qu'ils entrent en première année à l'école primaire un an plus tard. Cette rentrée scolaire reportée d'une année est généralement suggérée par l'école maternelle. Dans ce cas il est proposé aux parents de consulter le Centre Counseling Scolaire (CCS), où les experts évaluent s'il y a une raison adéquate pour que l'enfant commence la première année de l'école primaire un an plus tard. L'enfant doit également être examiné par un pédiatre qui exprime son avis sur la rentrée scolaire reportée. Ce sont les parents qui après avoir réfléchi sur les recommandations du médecin et du Centre Counseling Scolaire décident si l'enfant rentre à l'école ou s'ils acceptent les recommandations sur la rentrée scolaire reportée. Ce report de la rentrée scolaire ne devrait pas être justifié seulement par une maîtrise insuffisante de la langue tchèque. C'est la maturité complexe de l'enfant dans les divers domaines qui est importante.

Odklad školní docházky

V České republice je poměrně běžné, že některé děti dostanou odklad školní docházky v odůvodněných případech a nastoupí do 1. třídy o rok později. Odklad školní docházky zpravidla navrhne mateřská škola. Doporučí tedy rodičům, aby s dítětem šli do poradenského zařízení (ŠPZ), kde odborníci vyhodnotí, zda je odklad pro dítě opravdu vhodný. Dítě musí také vidět pediatr a vydat k odkladu stanovisko. Doporučení lékaře a poradenského zařízení vyhodnotí rodič a rozhodne, zda dítě do školy i přesto pošle, či se bude řídit doporučeními. Děti s odlišným mateřským jazykem by neměly mít odklad jen z důvodu nedostatečné znalosti češtiny. Důležitá je komplexní zralost dítěte i v dalších aspektech.

Classe préparatoire

Les enfants avec la rentrée scolaire reportée peuvent suivre une année de plus à l'école maternelle ou ils seront admis en classe préparatoire. La classe préparatoire associée à l'école primaire est destinée aux enfants avec la rentrée scolaire reportée. Son objectif est de préparer l'enfant à l'école primaire. Le nombre réduit d'enfants en classe (jusqu'à 15 personnes) présente un autre avantage important. Il n'est pas automatique que chaque école primaire assure la classe préparatoire. Pourtant il est possible d'en trouver.

Přípravná třída

Děti, které mají přiznaný odklad školní docházky, mohou chodit ještě jeden rok dál do mateřské školy, nebo mohou být přijaty do přípravné třídy při základní škole. Přípravná třída je určena právě dětem s odkladem, proto se v ní klade důraz na přípravu na školu. Další výhodou přípravné třídy je snížený počet dětí (max. 15). Přípravnou třídu nemá každá základní škola, ale nějaká se většinou najde v každé oblasti.

COMMENT VOUS POUVEZ SUPPORTEZ VOTRE ENFANT A L'ÉCOLE? CO MŮŽETE UDĚLAT PRO PODPORU VAŠEHO DÍTĚTE VY?

Le temps de loisirs

En raison de l'acquisition de la langue tchèque d'une façon naturelle il est extrêmement important que les enfants puissent passer leur temps libre avec leurs camarades tchèques. Grâce à ce contact ils peuvent progresser beaucoup plus rapidement à l'école. Inscrivez-les aux activités diverses!

En République tchèque, il existe un réseau bien développé d'activités de loisirs déjà pour les enfants préscolaires. Ces activités sont souvent proposées par les écoles elles-mêmes, également par d'autres institutions telles que **les Maisons d'Enfants et de Jeunes (MED)**, **l'École d'Art pour des Enfants Scolaires**, **les organisations à bas seuil**, les organisations à but non lucratif et autres. Pour participer à ces activités il faut régler les frais d'inscriptions. Dans les écoles et dans le MED les coûts d'inscription sont moins élevés. Les activités des organisations à bas seuil sont gratuites.

Volnočasové aktivity

Pro děti je nesmírně důležité, aby mohly podnětně trávit volný čas a setkávat se se svými českými vrstevníky a učit se tak česky přirozeným způsobem. Díky tomu mohou dosáhnout mnohem rychlejšího pokroku i ve škole. Přihlaste je tedy na volnočasové aktivity!

V České republice existuje rozvinutá síť volnočasových aktivit pro děti už od předškolního věku. Ty často nabízejí samotné školy, potom také další instituce jako **domy dětí a mládeže (DDM)**, **základní umělecké školy (ZUŠ)**, **nízkoprahové kluby**, neziskové organizace a další. Kroužky jsou zpravidla placené, ve školách a DDM bývají cenově dostupnější. Aktivity nízkoprahových klubů bývají zdarma.

Exemples d'activités de loisirs:

- activités sportives et corporelles
- activités artistiques et musicales
- scoutisme, tourisme et autres groupes d'intérêt
- camps d'été en ville et colonies de vacances à la campagne

Příklady volnočasových aktivit:

- sportovní a pohybové kroužky
- výtvarné a hudební kroužky
- skautské, turistické a další zájmové oddíly
- letní a příměstské tábory

Les activités à la maison

Même à la maison, il est possible d'aider l'enfant à créer et développer sa relation avec la langue tchèque.

Quelques recommandations:

- soyez l'exemple pour votre enfant et apprenez le tchèque aussi,
- vous pouvez coller des étiquettes avec le vocabulaire tchèque sur les objets dans l'appartement,
- regardez des contes de fées, des films ou des émissions de télévision en tchèque, écoutez des chansons tchèques,
- faites des voyages en famille autour de la République tchèque.

A co doma?

I v čase, který trávíte s dětmi doma, je možné pomoci dítěti budovat vztah k češtině a nový jazyk rozvíjet.

Doporučujeme:

- buďte svému dítěti příkladem a učte se česky také,
- na předměty v bytě můžete např. nalepit štítky s českými názvy,
- sledujte pohádky, filmy nebo televizní programy v češtině, poslouchejte české písničky,
- jezděte na rodinné výlety po České republice.

Ce que nous vous conseillons à la fin: Votre enfant a le droit d'être appelé par son propre nom, le nom fait une partie importante de l'identité de chaque personne. L'attribution d'un nom tchèque n'a aucun impact sur l'intégration scolaire.

Doporučení na závěr: Vaše dítě má právo být oslovováno vlastním jménem, jméno je důležitou součástí identity každého člověka. Přidělení českého jména nemá vliv na integraci do školy.

POTŘEBUJETE PORADIT? OBRAŤTE SE NA NÁS:

META, o.p.s. - Služby pro cizince:

BESOIN D'AIDE? CONTACTEZ-NOUS:

META, o.p.s. – Services pour les étrangers:

Žerotínova 1124/35

130 00 Praha 3 - Žižkov

Tel: +420 775 339 003

poradenstvi@meta-ops.cz